

Università	Università degli Studi di TRENTO
Classe	LM-37 - Lingue e letterature moderne europee e americane
Nome del corso	Letterature euroamericane, traduzione e critica letteraria <i>modifica di: Letterature euroamericane, traduzione e critica letteraria (1342693)</i>
Nome inglese	Euroamerican Literatures, translation and literary criticism
Lingua in cui si tiene il corso	italiano
Codice interno all'ateneo del corso	0422H Modifica
Data del DM di approvazione dell'ordinamento didattico	27/03/2014
Data del DR di emanazione dell'ordinamento didattico	16/05/2014
Data di approvazione della struttura didattica	20/11/2013
Data di approvazione del senato accademico/consiglio di amministrazione	12/02/2014
Data della relazione tecnica del nucleo di valutazione	26/01/2009
Data della consultazione con le organizzazioni rappresentative a livello locale della produzione, servizi, professioni	20/01/2009 -
Modalità di svolgimento	convenzionale
Eventuale indirizzo internet del corso di laurea	http://www.unitn.it/lettere/2524/letterature-euroamericane-traduzione-e-critica-letteraria
Dipartimento di riferimento ai fini amministrativi	Lettere e Filosofia
EX facoltà di riferimento ai fini amministrativi	
Massimo numero di crediti riconoscibili	12 DM 16/3/2007 Art 4 Nota 1063 del 29/04/2011

Obiettivi formativi qualificanti della classe: LM-37 Lingue e letterature moderne europee e americane

I laureati nei corsi di laurea magistrale della classe devono:

- * possedere conoscenze avanzate della storia della letteratura e della cultura delle civiltà europee e americane nelle loro differenti espressioni;
- * possedere una sicura competenza di almeno una tra le lingue e civiltà europee e americane e gli strumenti teorici per la loro comparazione;
- * aver acquisito gli strumenti teorici e applicativi per l'analisi linguistica e per la didattica delle lingue e delle letterature;
- * essere in grado di utilizzare i principali strumenti informatici negli ambiti specifici di competenza;
- * possedere la padronanza scritta e orale di almeno una lingua dell'Unione Europea, oltre all'italiano.

Sbocchi occupazionali e attività professionali previsti dai corsi di laurea sono, con funzioni di elevata responsabilità,

- * negli istituti di cooperazione internazionale;
- * nelle istituzioni culturali italiane all'estero e nelle rappresentanze diplomatiche e consolari;
- * in enti ed istituzioni nazionali e internazionali.

Attività professionali previste sono anche:

- * come consulenti linguistici nei settori dello spettacolo, dell'editoria e del giornalismo e nella comunicazione multimediale;
- * come traduttori di testi letterari.

All'interno di questa laurea magistrale gli atenei potranno organizzare percorsi in traduzione letteraria che perseguiranno l'obiettivo di garantire elevate competenze teoriche e applicative finalizzate alla traduzione di testi letterari o saggistici e conoscenza del mondo editoriale.

Gli atenei organizzeranno, in accordo con enti pubblici e privati, stages e tirocini.

Criteri seguiti nella trasformazione del corso da ordinamento 509 a 270 (DM 31 ottobre 2007, n.544, allegato C)

Il Corso di Laurea Magistrale in Letterature euroamericane, traduzione e critica letteraria istituito con il presente ordinamento deriva dalla trasformazione del corso in Lingue e letterature moderne euroamericane. I criteri seguiti nella trasformazione sono stati la razionalizzazione dell'offerta didattica e l'intento di offrire un percorso formativo caratterizzato da un congruo numero di crediti di ambito letterario, traduttologico e filologico.

Sintesi della relazione tecnica del nucleo di valutazione

Alla luce dei pareri espressi sugli aspetti di sua pertinenza, il NdV ritiene di poter formulare una valutazione complessiva di segno positivo sulla progettazione del Corso di laurea magistrale in Letterature euroamericane, traduzione e critica letteraria e sulla sua adeguatezza rispetto alle strutture e alle risorse di docenza disponibili presso la Facoltà di Lettere e filosofia. Il NdV ritiene altresì che il corso di cui si è analizzato il progetto possa contribuire alla razionalizzazione e alla qualificazione dell'offerta formativa dell'Università degli Studi di Trento.

Sintesi della consultazione con le organizzazioni rappresentative a livello locale della produzione, servizi, professioni

In data 20 gennaio 2009, alle ore 10.30, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, in Via S. Croce, n. 65 si sono riuniti i rappresentanti delle istituzioni e delle organizzazioni locali del mondo della produzione, dei servizi e delle professioni convocati dal Preside al fine dell'espressione del parere previsto dall'art. 11, comma 4, del D.M. 270/2004, sull'istituzione dei corsi di studio proposti dalla Facoltà di Lettere e Filosofia dall'Università di Trento.

Il Preside illustra ampiamente le linee guida del nuovo assetto dell'offerta formativa di Facoltà (razionalizzazione dei corsi di studio, degli insegnamenti e delle modalità di acquisizione dei crediti formativi, ridefinizione degli obiettivi formativi di tutti i corsi di studio in termini di trasformazione o di nuova istituzione) in attuazione dei principi e delle direttive presenti nel DM 270 e nelle successive norme in materia di requisiti necessari di trasparenza, di docenza e di qualità dell'offerta. Illustra altresì gli obiettivi

formativi di ciascun Corso di studio sottolineando la presenza di un Corso di Laurea magistrale interfacoltà.
Cede successivamente la parola ai Presidenti dei CAD e al docente presente in rappresentanza della Facoltà di Economia.
Al termine dell'illustrazione, dopo attenta valutazione e ampia discussione, viene espresso dai presenti parere favorevole all'istituzione dei corsi di laurea triennali e magistrali.

Obiettivi formativi specifici del corso e descrizione del percorso formativo

La Laurea Magistrale in Letterature euroamericane, traduzione e critica letteraria si pone come obiettivo la conoscenza specialistica di due lingue e delle rispettive letterature al fine di approfondire sia le relazioni fra le diverse tradizioni culturali, sia lo studio del testo letterario, nei suoi aspetti tanto tematici quanto formali, mediante le metodologie della linguistica, della filologia e della critica letteraria.

Al termine della Laurea Magistrale i laureati saranno in possesso di:

- una competenza linguistica avanzata;
 - una adeguata capacità traduttiva in ambito letterario e culturale, in genere da e nelle due lingue prescelte;
 - una conoscenza approfondita delle tradizioni letterarie e dei contesti culturali delle lingue di studio. In particolare lo studente sarà in grado di svolgere con metodo scientifico l'analisi di un testo letterario, avrà ampie competenze teorico-letterarie e una solida preparazione metodologica in una prospettiva comparativa.
- Gli obiettivi formativi si raggiungeranno attraverso lezioni e seminari, senza escludere la partecipazione degli studenti a laboratori di traduzione e a laboratori informatici. Le conoscenze acquisite verranno sottoposte a regolari verifiche in itinere, fino alle prove finali che consentiranno di verificare il raggiungimento degli obiettivi formativi. Un ruolo fondamentale hanno gli accordi, anche di doppia laurea, con le istituzioni che consentono agli studenti di perfezionare le loro competenze presso università e centri di ricerca sia europei sia extraeuropei. Ruolo analogo svolgono accordi con le istituzioni preposte alla valorizzazione e tutela delle minoranze linguistiche presenti sul territorio.

Autonomia di giudizio (making judgements)

Lo studente dovrà possedere la capacità di:

- utilizzare autonomamente gli strumenti teorici necessari per una approfondita analisi letteraria, culturale in senso lato, e in particolare linguistica e metalinguistica;
- acquisire un'ottima conoscenza delle due lingue di studio, sia per quanto riguarda la lingua standard, sia per gli aspetti più specialistici e le varianti sincroniche e diacroniche.

Lo studente verrà guidato nel percorso formativo a partire dallo studio seminariale fino alla sua introduzione nell'ambito della ricerca; questo apprendistato verso l'acquisizione di un'autonomia scientifica culminerà nella prova finale che ne costituisce la verifica più approfondita.

Abilità comunicative (communication skills)

Lo studente dovrà essere in grado di comunicare a diversi livelli sulla base di un'ottima competenza, scritta e orale, nelle due lingue di studio e una sicura padronanza di registri specialistici e di presupposti teorici e metodologici, avvalendosi anche di avanzate competenze nelle metodologie, tecniche e strategie comunicative e argomentative. Esami, elaborazione di testi scritti di diversa tipologia e prova finale verificheranno tali abilità.

Capacità di apprendimento (learning skills)

Il laureato in Letterature euroamericane, traduzione e critica letteraria grazie alla sua formazione umanistica, alla sua capacità critica e alla sua autonomia possiederà le capacità di apprendimento necessarie a intraprendere studi successivi senza difficoltà e con autonomia, nonché a applicare le competenze acquisite attraverso stages e tirocini postlaurea professionalizzanti.

Tali risultati verranno raggiunti grazie alla varietà e molteplicità degli strumenti didattici impiegati e saranno verificati a vari livelli nel corso degli studi e in particolare in sede di prova finale.

Conoscenze richieste per l'accesso

(DM 270/04, art 6, comma 1 e 2)

Ai fini dell'accesso alla Laurea Magistrale in Letterature euroamericane, traduzione e critica letteraria gli studenti in possesso di titolo idoneo dovranno aver conseguito i crediti necessari nei diversi settori scientifico-disciplinari determinati dal Regolamento didattico.

Si richiede in ogni caso la competenza in due lingue straniere a un livello adeguato (C1 secondo il Quadro europeo di riferimento), nonché adeguate conoscenze storico-letterarie delle relative culture e competenze d'ambito informatico.

La verifica delle conoscenze richieste per l'accesso avrà luogo in ogni caso tramite colloquio.

Caratteristiche della prova finale

(DM 270/04, art 11, comma 3-d)

La prova finale consiste nella preparazione e nella discussione di una dissertazione scritta, elaborata in modo originale dallo studente sotto la guida di un docente relatore, dalla quale risulteranno sia le competenze tecniche e scientifiche, sia le capacità argomentative del candidato.

Sbocchi occupazionali e professionali previsti per i laureati**Laureato magistrale in Letterature euroamericane, traduzione e critica letteraria****funzione in un contesto di lavoro:**

Le principali funzioni sono quelle dell'insegnamento nella scuola di I e II grado (dopo l'assolvimento degli obblighi di legge), del traduttore, di quadri di alto livello relativamente alla gestione di processi e di metodologie nelle aree dei servizi culturali (consulente di assessorati alla cultura e/o di enti culturali, ecc.).

competenze associate alla funzione:

Le competenze acquisite sono: traduttive, culturali e letterarie, multimediali e della elaborazione e revisione di testi nei settori della divulgazione, della documentazione di carattere culturale, dell'editoria, delle agenzie di traduzione, dell'intermediazione culturale istituzionale in ambito europeo ed extra-europeo, dell'ideazione e organizzazione di eventi del turismo culturale e dei convegni scientifici e professionali di apertura internazionale.

sbocchi professionali:

Gli sbocchi professionali previsti direttamente per i laureati nel corso di Laurea Magistrale in Letterature euroamericane, traduzione e critica letteraria sono nei seguenti ambiti:

- Insegnamento: nonostante non rappresenti più l'unico sbocco professionale per i laureati in materie umanistiche, la scuola, una volta assolti gli obblighi formativi previsti dalle leggi vigenti, continua ad essere un ambito in cui le competenze dei nostri laureati trovano un'adeguata valorizzazione.
- Editoria: le competenze linguistiche e letterarie acquisite nel corso del biennio permetteranno ai nostri laureati di svolgere funzioni di redattore e di curatore.
- Giornalismo e/o centri di comunicazione intermediale nei quali sia richiesta una competenza linguistica e interculturale.
- Enti pubblici e privati, quali: Istituti di cooperazione internazionale, di promozione e coordinamento delle attività culturali e dell'internazionalizzazione.
- Pubblica amministrazione.
- Istituzioni culturali italiane all'estero, archivi, biblioteche, centri e fondazioni culturali, fondazioni, redazioni scientifiche.
- Promozione, organizzazione e responsabilità primaria nell'ambito della formazione.
- Turismo culturale e organizzazione di convegni.
- Intermediazione culturale.
- Attività di traduzione, letteraria e non, in settori pubblici e privati o free-lance.

La Laurea Magistrale in Letterature euroamericane, traduzione e critica letteraria prepara all'ammissione ai corsi di Dottorato secondo le disposizioni dei regolamenti ministeriali e dei singoli Atenei, o a Master, anche di secondo livello, secondo le normative dell'Ateneo che lo organizza.

Il corso prepara alla professione di (codifiche ISTAT)

- Scrittori e poeti - (2.5.4.1.1)
- Dialoghisti e parolieri - (2.5.4.1.2)
- Redattori di testi per la pubblicità - (2.5.4.1.3)
- Redattori di testi tecnici - (2.5.4.1.4)
- Interpreti e traduttori di livello elevato - (2.5.4.3.0)
- Linguisti e filologi - (2.5.4.4.1)
- Revisori di testi - (2.5.4.4.2)

Risultati di apprendimento attesi - Conoscenza e comprensione - Capacità di applicare conoscenza e comprensione**Area Generica****Conoscenza e comprensione**

Lo studente deve possedere:

- un livello elevato di competenza letteraria e culturale nell'ambito delle civiltà europee e americane, con particolare attenzione a quelle di specializzazione;
- una adeguata conoscenza delle tecniche di traduzione e di analisi di testi letterari e culturali;
- una sicura comprensione delle metodologie della ricerca linguistica, filologica e critico-letteraria e del relativo lessico tecnico anche nelle lingue di studio. Questi risultati verranno conseguiti grazie all'alto numero di crediti dedicati alle lingue di studio e alle rispettive letterature e filologie, seguendo modalità didattiche varie: dalla partecipazione a seminari, laboratori, convegni e esercitazioni, alle lezioni dei docenti in cui la lingua impiegata sarà per lo più una delle lingue di studio, anche per insegnamenti non specificamente linguistici.

La verifica dell'apprendimento, oltre a un momento finale per ogni insegnamento, potrà essere anche in itinere (relazioni, tesine, esposizioni orali con relative discussioni). La prova finale rappresenta in questo percorso il momento di verifica complessiva delle conoscenze acquisite.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Lo studente deve possedere la capacità di applicare conoscenza e comprensione nell'analisi approfondita delle interrelazioni tra il linguaggio letterario e quello di altre forme espressive; tra le letterature nazionali e il diversificato quadro delle geografie culturali, anche in relazione all'emergere di nuove letterature e di nuove identità culturali.

Tale capacità dovrà anche applicarsi all'inquadramento di testi culturali in una prospettiva sia sincronica sia diacronica, utilizzando strumenti linguistici e metalinguistici.

La presentazione, nei diversi livelli e forme di offerta didattica, di un approccio interculturale approfondito che comprenda e valorizzi anche discorsi riconducibili a diversità e minoranze, con le relative espressioni nei vari linguaggi, consentirà il pieno conseguimento di tale capacità.

Esami e verifiche parziali, che potranno consistere nella produzione di testi scritti e orali sulle materie di studio, consentiranno allo studente di conseguire le capacità di produrre nella prova finale un testo complesso, che raggiunga una certa originalità scientifica.

Il rettore dichiara che nella stesura dei regolamenti didattici dei corsi di studio il presente corso ed i suoi eventuali curricula differiranno di almeno 30 crediti dagli altri corsi e curriculum della medesima classe, ai sensi del DM 16/3/2007, art. 1 §2.

Attività caratterizzanti

ambito disciplinare	settore	CFU		minimo da D.M. per l'ambito
		min	max	
Lingue e Letterature moderne	L-LIN/03 Letteratura francese L-LIN/04 Lingua e traduzione - lingua francese L-LIN/05 Letteratura spagnola L-LIN/06 Lingua e letterature ispano-americane L-LIN/07 Lingua e traduzione - lingua spagnola L-LIN/08 Letterature portoghese e brasiliana L-LIN/09 Lingua e traduzione - lingue portoghese e brasiliana L-LIN/10 Letteratura inglese L-LIN/11 Lingua e letterature anglo-americane L-LIN/12 Lingua e traduzione - lingua inglese L-LIN/13 Letteratura tedesca L-LIN/14 Lingua e traduzione - lingua tedesca L-LIN/21 Slavistica	48	60	-
Metodologie linguistiche, filologiche, comparatistiche e della traduzione letteraria	L-FIL-LET/09 Filologia e linguistica romanza L-FIL-LET/13 Filologia della letteratura italiana L-FIL-LET/15 Filologia germanica L-LIN/21 Slavistica	12	12	-
Lingua e letteratura italiana	L-FIL-LET/10 Letteratura italiana L-FIL-LET/11 Letteratura italiana contemporanea	6	12	-
Discipline linguistico-letterarie, artistiche, storiche, demotnoantropologiche e filosofiche	L-ANT/03 Storia romana L-ART/01 Storia dell'arte medievale L-ART/02 Storia dell'arte moderna L-ART/03 Storia dell'arte contemporanea L-ART/05 Discipline dello spettacolo L-ART/06 Cinema, fotografia e televisione L-ART/07 Musicologia e storia della musica L-ART/08 Etnomusicologia L-FIL-LET/02 Lingua e letteratura greca L-FIL-LET/03 Filologia itatica, illirica, celtica L-FIL-LET/04 Lingua e letteratura latina L-FIL-LET/05 Filologia classica L-OR/08 Ebraico L-OR/12 Lingua e letteratura araba L-OR/21 Lingue e Letterature della Cina e dell'Asia sud-orientale M-FIL/06 Storia della filosofia M-FIL/08 Storia della filosofia medievale M-GGR/01 Geografia M-STO/01 Storia medievale M-STO/02 Storia moderna M-STO/03 Storia dell'Europa orientale M-STO/04 Storia contemporanea M-STO/05 Storia della scienza e delle tecniche M-STO/07 Storia del cristianesimo e delle chiese	6	6	-
Minimo di crediti riservati dall'ateneo minimo da D.M. 48:		-		

Totale Attività Caratterizzanti	72 - 90
--	---------

Attività affini

ambito disciplinare	settore	CFU		minimo da D.M. per l'ambito
		min	max	
Attività formative affini o integrative	L-FIL-LET/12 - Linguistica italiana L-FIL-LET/14 - Critica letteraria e letterature comparate L-LIN/01 - Glottologia e linguistica L-LIN/02 - Didattica delle lingue moderne M-FIL/05 - Filosofia e teoria dei linguaggi	12	24	12

Totale Attività Affini	12 - 24
-------------------------------	---------

Altre attività

ambito disciplinare		CFU min	CFU max
A scelta dello studente		12	12
Per la prova finale		10	10
Ulteriori attività formative (art. 10, comma 5, lettera d)	Ulteriori conoscenze linguistiche	-	-
	Abilità informatiche e telematiche	-	-
	Tirocini formativi e di orientamento	-	-
	Altre conoscenze utili per l'inserimento nel mondo del lavoro	2	2
Minimo di crediti riservati dall'ateneo alle Attività art. 10, comma 5 lett. d		2	
Per stages e tirocini presso imprese, enti pubblici o privati, ordini professionali		-	-

Totale Altre Attività	24 - 24
------------------------------	---------

Riepilogo CFU

CFU totali per il conseguimento del titolo	120
Range CFU totali del corso	108 - 138

Motivazioni dell'inserimento nelle attività affini di settori previsti dalla classe o Note attività affini

(L-FIL-LET/12 L-FIL-LET/14 L-LIN/01 L-LIN/02 M-FIL/05)

Visti gli obiettivi formativi del Corso che si caratterizza per una specializzazione negli ambiti di critica letteraria, della traduttologia e della filologia, l'inserimento nelle attività affini o integrative di settori previsti dalla classe è motivato dalla opportunità di caratterizzare ulteriormente l'offerta formativa nel senso indicato dagli obiettivi formativi qualificanti della classe.

Note relative alle altre attività**Note relative alle attività caratterizzanti**

RAD chiuso il 14/02/2014